

FTH  
scans

Common Lord at Work!  
Interrowling you and a!

ftth-scans.com  
irc.irchighway.net #holibut

raw Kait+  
translator Taro You  
clean Kait+  
typeset en o  
quality checker above Kait+

1

HATARAKU  
MAOUSAMAI  
Written by  
Satoshi Waghara  
Comics ■ Akio Hiragi  
Character Design ■ Oniku

原作 ■ 和ヶ原 隆生  
作画 ■ 伊藤 伸一  
029  
原稿 伊藤 伸一

はたらく魔王様







はたらく魔王さま! ①



The money in  
the bank has  
been used up.

\*50

LAUNDRY  
MACHINE...

THE  
BIKE...

THE  
FRIDGE...

Well, coin  
laundry  
takes too  
much time  
and it's  
a hassle,  
so...

I need  
that to get  
to and from  
my part-time  
job!

No, food  
preservation  
is even more  
important  
as summer  
approaches.

Well... I don't  
like shopping  
anyway.

SIGH...

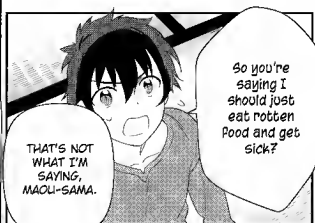
10/19



MAOU-SAMA.

MAYBE YOU  
SHOULD START  
SPENDING OUR  
MONEY WISELY.

Ch. 1 Maou works part time at Sasadzuka






Crucifix  
Continent:  
Erte Isla.

Is conquering  
this continent  
through his  
momentum of  
obliterating the  
influence of  
humans and  
gods.

Maou Satan,  
being the head  
of a special  
4-man team of  
demons, who  
spearheads  
the Demon  
Lord army...

HOWEVER...



The hero slayed  
hundreds of  
demons like a  
raging wildfire.

Among the  
gathered  
survivors,  
a "Hero"  
emerged.




To the  
other end  
of the Gate,  
a portal  
between  
two worlds.

The cornered  
Demon  
Lord was  
forced to  
retreat...



**HEAR ME,  
HUMANS!**

**I WILL  
NEVER  
FORGET  
THIS!**



On the other side  
of the Gate,  
for which the  
Demon Lord  
didn't check for  
limitations...

But...



**I WILL RETURN!  
AND WHEN I DO,  
ENTE ISLA WILL  
BE MINE!!**



Exists a world  
that exceeds  
the common  
sense of  
demons.



And  
then...

HEY!  
WHAT  
ARE YOU  
GUYS  
DOING  
THERE?!



Countless  
glittering  
unfamiliar  
lights.



Massive  
buildings  
that pierce  
the skies.



There were only  
two demons left.  
Both had lost their  
appearances as  
demons.

YOUR  
CLOTHES!

MAOU-  
SAMA!

AH CRAP...  
FOREIGNERS.

警察署

AH...

OKAY  
...

Don't  
panic.  
Let me  
handle  
this.

EIGO  
WAKARU?  
ARE YEW  
ENGRISH  
OKAY?



ARE THERE  
DEMONS IN  
THIS "JAPAN"?  
HOW ABOUT  
GODS?

WHERE  
IS THIS  
PLACE?

This world  
is called  
"Earth".  
We are in the  
country known  
as "Japan"...

And this city  
is called  
"Tokyo"...

Nowadays...  
No one...  
Really believes  
in those  
things...



THAT'S NOT ALL!  
AT THIS RATE,  
WE MIGHT NOT EVEN  
BE ABLE TO RETURN  
THROUGH THE GATE!

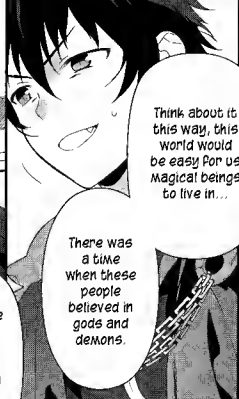
Don't lose  
your cool,  
Aلسiel.

WHAT?!  
ARE YOU  
SAYING EVEN  
THE CONCEPT  
OF MAGIC  
DOESN'T  
EXIST IN THIS  
COUNTRY?

I guess that  
means we  
can't rip  
people off  
with cheap  
hypnotism  
tricks,  
huh...?



If we investigate the origins of their concept of magic, we might be able to regain our magic powers.



Think about it this way, this world would be easy for us magical beings to live in...

There was a time when these people believed in gods and demons.

Either way, in order to survive in this land...

We must first get our hands on a "family registry" and an "address". As well as earning this land's currency.

Even though I'm a demon lord...  
This all seems very complicated.

10,000 yen

Family

registry?

Huh?

TLC NOTE: THE OLD COUPLE THINKS THEY'RE GETTING MARRIED.



PROPERTY THAT MEETS THE CONDITIONS YOU TWO NEED IS...



Real... estate... agent...

Apartments and Condos



Is it this way?

Even I know what kind of place this is...

Uh oh.

THIS...  
THIS IS...

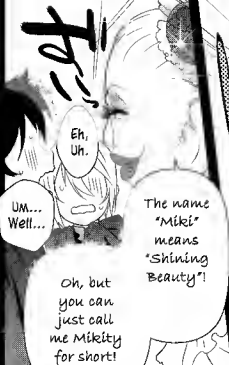
You two are the hopefuls that want to move in, right?

!?

GOOD DAY,  
GENTLEMEN!

We should look elsewhere.

No matter what, we won't be able to live in a place like-



Eh,  
Uh.

Um...  
Well...

The name  
"Miki"  
means  
"Shining  
Beauty"!

Oh, but  
you can  
just call  
me Mikity  
for short!



I am the owner  
of "Villa Rosa  
Sasadzuka"  
Shiba Miki.

IT TALKED!

From  
now on,  
this shall  
be your  
place of  
rest.

WHAT?!  
NO WAIT...  
WE HAVEN'T  
ACTUALLY  
DECIDED  
YET...

EH...

AH!



WE JUST  
AGREED TO A  
MORTGAGE,  
DIDN'T WE...?

Yup...



I live in  
the house just  
next door.  
So if there's  
anything you  
need, feel free  
to drop by any  
time!

I bid you  
adieu!

Name...  
Maou Sadao.

MADU SADAO

What's done  
is done.  
Next we must  
write these  
"resumes."

NAME...  
ASHIYA  
SHIROU.

Ashiya Shirou

Too  
late to  
change  
it...

We already  
registered  
it.

IS THIS  
NAME TOO  
WEIRD?

**OKAY!**

I want you to  
find a way to  
bring back our  
magic power.

Aisiel,  
you're my  
resourceful  
general.

WE MIGHT  
BE ABLE TO  
REGAIN OUR  
POWERS!

If you can  
find the  
origins  
of it...

Even in this  
world, the  
concept of  
magic and  
demon lords  
exist.





I KNOW!  
As long as  
we obtain  
this world's  
power...

UNDERSTOOD,  
MAOU-SAMA!

We can go  
back and  
take over  
Ente Isla!

So then...

Wait...  
Work...

Ah!

And I work at the  
McDonald's in Pront  
op Habagaya train  
station...

Alsiel  
manages the  
house chores,  
and looks for a  
way to regain  
our magic  
powers.





NOW I NEED  
TO THINK OF  
TOMORROW'S  
MEAL PLAN...

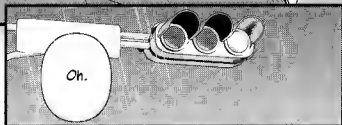


LET'S GO,  
DULLAHAN!!  
MY TRUSTY  
STEED!



MAOU

Yes,  
this is  
Castle Maou,  
Shibuya,  
Sasadzuka,  
Tokyo.





EH?

Here,  
take this  
if you want.

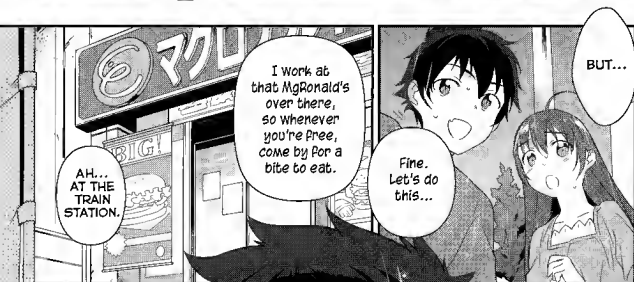


B-BUT...



So I  
thought  
maybe  
you'd need  
this.

It just  
started  
to rain  
outta  
nowhere.













Is she from corporate giving us a surprise inspection?

NO, YOU.

Observing? The store?



I WENT TO YOUR WORKPLACE TODAY.



INDEED.

Oh? Me?

...SO I THOUGHT IT MIGHT HAVE BEEN A TRICK OR SOMETHING, BUT...

YOU DIDN'T LOOK TOO DIFFERENT...

I'VE BEEN OBSERVING YOU FROM THE SHOP ACROSS THE STREET.



I STILL NOTICED!

!



Don't tell me...

YOU CAN'T EVEN HIDE WHAT LITTLE MAGIC YOU HAVE LEFT IN YOUR BODY.



WHY ARE YOU  
WORKING  
PART TIME AT  
A McRONALD'S  
IN HATAGAYA!?

MAOU  
SATAN!



Hero  
Emilia!



y-You!



IF YOU TWO  
ARE LEFT  
ALONE, THE  
WORLD WILL  
ONCE AGAIN  
FALL INTO  
DARKNESS.



I CAME TO  
THIS WORLD  
JUST TO  
FIND THE  
MAOU SATAN  
AND ALSIEL  
THAT GOT  
AWAY.



INDEED!  
YOU KNOW  
WHY I'M  
HERE, DON'T  
YOU?!

THE  
TIME FOR  
WORDS IS  
OVER!  
PREPARE  
YOURSELF  
MAOH!

IF you'd  
just  
liste-

W-Wait...  
Emilia...

Woah!  
Watch  
it!

Are you-

STOP  
DODGING!

MAN UP  
AND LET  
YOURSELF  
GET  
KILLED!









WHY WERE YOU  
TWO FIGHTING  
BACK THERE?

...YOU'RE  
MAOU  
SADAO,  
AND...

SO...

YOU'RE  
YUSA  
EMI-SAN,  
RIGHT?



**BECAUSE  
I MUST  
DEFEAT  
THIS  
PERSON!**

HEY...  
I DON'T KNOW  
WHAT YOUR  
BOYFRIEND DID,  
BUT A BLADED  
WEAPON IS A  
LITTLE TOO FAR.

I... I  
N... NEVER  
SAID...  
THAT HE  
AND I...

LATELY...  
THERE HAVE  
BEEN MANY  
CASES LIKE  
THIS, SO IT'S  
EASY TO BE  
MISINTER-  
PRETED.

PLEASE  
MAKE SURE  
TO TALK  
WITH YOUR  
BOYFRIEND  
RATHER THAN-

HE AND I  
AREN'T-

I'M  
TELLING  
YOU!

He thought  
we were  
having a  
domestic  
dispute...



Do you have something special planned for tonight?

HMPH!  
YOU'RE JUST GLAD I SPARED YOUR LIFE TODAY.



BUT NEXT TIME YOU WON'T BE SO LUCKY.

I WILL LEAVE THINGS HERE FOR TONIGHT...

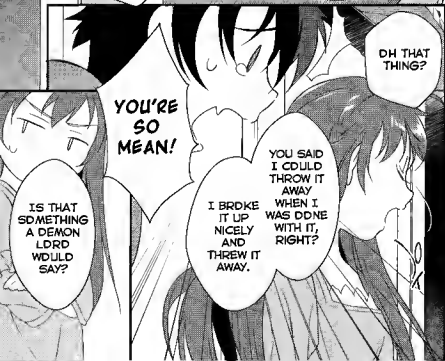


Girl... that is not something an Ally of Justice would say.

STARTING TOMORROW, YOU WILL NEVER BE ABLE TO SLEEP SOUNDLY EVER AGAIN.

TODAY WAS NOT A WASTE...

I NOW KNOW WHERE YOU LIVE.



YOU'RE SO MEAN!

IS THAT SOMETHING A DEMON LORD WOULD SAY?

I BROKE IT UP NICELY AND THREW IT AWAY.

YOU SAID I COULD THROW IT AWAY WHEN I WAS DONE WITH IT, RIGHT?

OH THAT THING?



What happened to the umbrella I lent you?

Ah...



EVERYTHING  
TOUCHED BY  
DEMONS IS  
MY ENEMY.

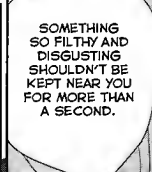


A HERO SUCH  
AS MYSELF  
BORROWING  
AN UMBRELLA  
FROM THE  
DEMON  
LORD...  
I AM FOREVER  
ASHAMED.

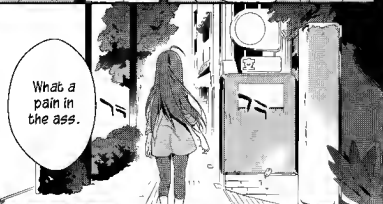


Yeah,  
Yeah.

BE CAREFUL  
ON THE  
STREETS  
AT NIGHT  
TOMORROW.



SOMETHING  
SO FILTHY AND  
DISGUSTING  
SHOULDN'T BE  
KEPT NEAR YOU  
FOR MORE THAN  
A SECOND.



What a  
pain in  
the ass.



It doesn't  
seem like  
anything  
catastrophic  
is gonna  
occur...



I'll never hear  
the end of it  
with Ashiya,  
so I think I'll  
hold off on  
telling him  
about this...



I have  
work  
tomorrow  
anyway.



TL NOTE: PUN ON NHK, A NATIONAL JAPANESE BROADCASTING STATION



THAT'S RIGHT,  
YOU SAID  
THOSE SAME  
EXACT WORDS  
WHEN WE  
FOUGHT AT  
MAOU'S  
CASTLE.

DON'T TELL  
ME YOU'VE  
ALREADY  
FORGOTTEN...

NOW THAT  
YOU KNOW  
WHO I AM,  
OPEN THIS  
DOOR!

Crap!  
Some egg  
went up my  
nose!

## WHAT'S WRONG?

BE A MAN  
AND LET  
YOURSELVES  
BE PUNISHED!

•  
•  
•  
•  
•





MY LIFE  
HAS BEEN  
UTTERLY  
DISGRACED!!

WHAT DID  
YOU JUST  
SAY?!

TO THINK  
PEOPLE  
THOUGHT  
HE AND I  
WERE A  
COUPLE!!

WHY DIDN'T YOU  
INFORM ME OF  
SOMETHING SO  
IMPORTANT?

She mugged  
me at that  
intersection  
when I was  
coming home  
from work.



Last night  
she didn't  
even bring  
her sacred  
sword.



ARE  
YOU  
GOING  
TO OPEN  
UP?

I KNOW  
YOU'RE  
IN THERE!

What you  
don't know  
can't hurt  
you.

Besides, it  
seems she's  
in the same  
boat as us.

SAME...  
BOAT? WHAT DO  
YOU MEAN?



HEY!!  
OPEN  
UP!!

SHE ALSO  
CANNOT USE  
ANY MAGIC,  
RIGHT?

Yup.



And for her  
to not even  
bring it with  
her means...

Her holy sword  
is made up  
of that  
"Heaven Silver"  
that contains  
holy magic.

devil

There's a distinct difference between our lifespan and their's.

For example, even if they were to defeat us, there is no guarantee that they can hold onto their sacred spirit.

That means the heroes also do not possess the power to overcome the Gate's restrictions.

That's the situation.

human

Even if someone were to live up to 88 years...

The people of Ente Isla usually live up 'til 50 years.

That's about the time they come live here.

TLC NOTE: THIS HAS TO DO WITH JAPANESE/CHINESE LONGEVITY BIRTHDAY CELEBRATIONS AND BEING REBORN

She's started to cry.

Hey, Let her in.





WHAT A  
WRETCHED  
ROOM.



He can make  
breakfast even  
though we have  
nothing in the  
fridge.  
Just like magic.

I AM HONORED  
TO BE PRAISED  
BY YOU,  
MAOU-SAMA.



FOR TWO  
GROWN  
MEN TO BE  
LIVING IN A  
PLACE  
LIKE  
THIS...

WHAT A SAD  
BREAKFAST  
YOU HAVE.

Idiot.  
Ashiya is  
amazing  
you know...

YOU'RE THE  
IDIOT, MAOU.  
ONLY  
SCRAMBLED  
EGGS FOR  
BREAKFAST...

AT LEAST  
GO BUY  
SOME  
BREAD OR  
SOMETHING.



YOU  
BETTER BE  
SORRY!

sorry for  
being  
broke..



You don't have any friends?

**SHUT UP!!**

I LIVE BY MYSELF AND EVEN I'M BETTER OFF THAN YOU TWO!

WHAT THE HELL?!  
I CAME ALL THE WAY HERE JUST TO DEFEAT SOME WORN OUT IDIOTS? THIS SUCKS!



SOMETHING WENT WRONG...



THE HEAD SHINTO PRIEST WAS SUPPOSED TO COME WITH ME, BUT...



YOU HAVE NO MANNERS. HUH, MAOU?



My new plan for world domination shall unfold, starting from this 6 tatami mat, one room apartment, Castle Maou!

That just means we need to figure out a way to get back before we've overstayed our welcome in this world.



WHAT!?

Hmm...



You couldn't be more wrong if you think I've just settled down to living a life of working a part-time job.

EH?

3.



BUT STILL, CAN YOU EVEN DO THAT?

EVEN WITH THAT PART TIME JOB, YOU'RE SCRAMBLING TO MAKE A LIVING.



At McDonald's...

You listening?



I...

Intend to conquer Japan!

!!

They have a system where part-timers become full-timers!



WHAT?

.....

Oh ye of  
pathetic  
judgement,  
listen  
carefully.

In this world,  
I have no magic  
nor stamina.  
But there is one  
unique type of  
power I can  
attain...


**That is...  
THE TITLE OF  
FULL-TIME  
EMPLOYEE!**

Eventually I will  
have the power  
to make the  
people of Japan  
kneel before me!

Sooner or  
later I will  
surpass  
Manager...

And then the  
money and  
social status  
will just keep  
piling up!

**Then I shall  
go back,  
with a Pull on  
assault on  
Ente Isla!**



How does  
that sound,  
Emilia?



Can you  
stop  
that?!




**HOWEVER!  
DON'T  
TAKE  
THIS THE  
WRONG  
WAY!**

**I DO NOT  
APPRECIATE  
YOUR WILL.  
NOR WILL I  
OVERLOOK  
IT!**



I THINK  
YOU'RE  
TELLING  
US THIS  
BECAUSE YOU  
APPRECIATE IT,  
BUT....



Although, I don't  
expect a human  
to appreciate  
the sublimity of  
my will!

THIS IS  
ABSURD.



I'M GOING  
HOME NOW.

I'VE  
GROWN  
TIRED  
SOMEHOW.



ALSO, MY NAME  
HERE IN JAPAN  
IS YUSA EMI.  
DON'T GET IT  
WRONG!

Yeah, sure,  
whatever.



I CAN  
USE UP THE  
REMAINDER OF  
MY MAGIC TO  
KILL YOU ANY  
TIME I WANT!

HOWEVER,  
I WILL NOT  
TAKE YOUR  
LIFE UNTIL  
YOU CAN  
FIGHT BACK  
FAIRLY.



THAT  
ASIDE,  
WHY DID  
YOU PICK  
THE NAME  
"SADAO"?

...



IT'S NOT A NAME  
FIT FOR GUYS AS  
YOUNG AS YOU.



**APOLOGIZE  
TO ALL THE  
PEOPLE OF  
JAPAN  
NAMED  
SADAO!!**

What...

Did  
you...

I ALSO FEAR  
FOR THE  
OPPOSITE...

IS IT  
ALRIGHT FOR  
MAOU-SAMA  
TO THINK THAT  
THE HERO WAS  
INSULTING HIM  
JUST NOW?

MAOU-  
SAMA...



Yes...  
This is  
Castle Maou,  
Shibuya,  
Sasadzuka,  
Tokyo.

OH  
YES...

...IT WAS MY  
PLEASURE.

Geez...  
How  
rude!

Ah,  
thanks for  
breakfast.





FTH  
scans

Common Lord at World  
Intercontinental

fth-scans.com  
irc.irchighway.net #holibut

raw Kait  
translator Taitou  
cleaner Kait  
typeset erio  
quality checker aboo Kait



TL NOTE:  
LOL

TLC NOTE:  
MAGURO IS  
TUNA SASHIMI



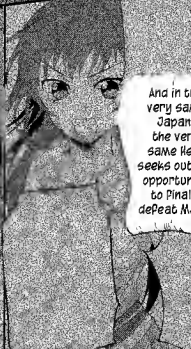
And ended  
up here in  
Sasadzuka,  
Shibuya,  
Tokyo,  
Japan.

However,  
Maou  
mustered up  
the last of  
his strength  
and left  
that world...

Maou Satan  
was on the  
brink of  
defeat by the  
hands of the  
Hero, Emilia,  
in the land of  
Ente Isla.



While he  
dreams of  
one day  
triumphantly  
returning to  
Ente Isla...



And in the  
very same  
Japan,  
the very  
same Hero  
seeks out the  
opportunity  
to finally  
defeat Maou.



To conquer  
the world,  
Maou had  
Aisiel pull  
out all the  
stops.



Sadao-  
san...



Gah...

What a  
pain...



I HAVE NO  
INTENTION  
OF  
FIGHTING.

PLEASE  
MAKE  
SURE TO  
COME.

Thank  
you very  
much!

Please  
come  
again!



Oh, that lady just now?

She was all mumbling and you couldn't hear her voice that well.

That customer was kind of weird, huh?



Do you know her?

She was talking to you about something...

Well, there are many kinds of people out there.



Um...

Mm...



Right?  
Sadao-san, right?

STOP SAYING "RIGHT"!

Well she IS quite pretty, right?

What is?

Ah! Suspicious!

Well, kind of...



Ah...

Here's  
your  
order!

Thank  
you very  
much!

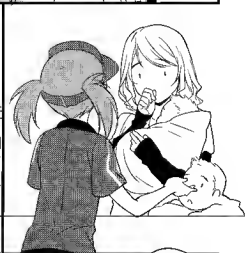
Welcome to  
McDonald's!

Will that be  
for here or  
to go?



Chii-chan,  
what's  
wrong?  
What do you  
think I had  
to do with tha-

WELCOME TO  
McDONALD'S!



It seems that  
the young man  
is allergic to  
shrimp, crabs,  
and fruits...



Um...  
Sadao-san.

Hm?







You even knew how to handle the baby food part!

You're still awesome!

Isn't all of that in the employee manual?



Maou-san... you're so awesome!

Huh?



Is that right...? Well that's going to get tough to do during peak hours.

If you spend your free time wisely and focus on your needs,

It'll be better for you in the long run.

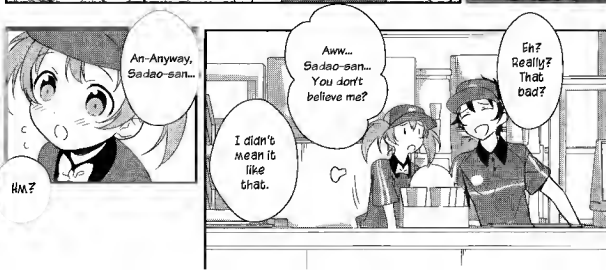
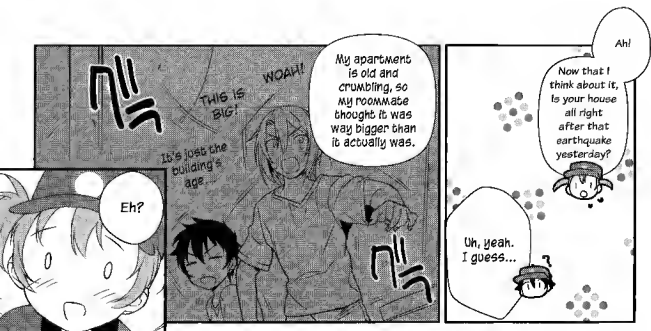
Waha...

You're so cool, Sadao-san!

It's like you're a full-time employee!

Well, I'm still part-time, but...









CRASH  
THUD

AH!

She's a student who barely has her act together.

Weren't you the one who said to not be so strict on her?

DON'T PAMPER CHII-CHAN, MAA-KUN.



CHII-CHAN, DID YOU DO THE AFTERNOON DUTIES?

Oh no!  
I'm sorry!

I'll do it right now.



I'm so sorry!

LATELY, MANAGEMENT HAS BEEN DOING SURPRISE INSPECTIONS...

SO WE CAN'T AFFORD TO BE TALKING TO EACH OTHER, RIGHT?

WELL, YEAH... I DID, BUT...



OH.

THAT'S RIGHT, MAA-KUN.

PLEASE DO YOUR BEST DURING THE DINNER SHIFT AS WELL!

MMH!  
NICE WORK EVERYONE!  
WE'VE ALREADY CLEARED TODAY'S QUOTA!



SO, MAA-KUN, HOW ABOUT THAT AFTERNOON REGISTER CHECK?

Yes ma'am!



They like me!

To surpass Kisaki-san is the first step towards world domination...



Ye-

YES Ma'am!



YOUR CUSTOMER SERVICE BACK THERE RECEIVES 100 OUT OF 100.

KEEP ON BEING A GOOD EXAMPLE FOR EVERYONE!



Sigh...



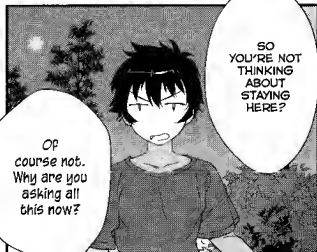
But before that...

AFTER WORK TODAY, COME AND SEE ME.



So?  
What did you want to talk about?





Of course not. Why are you asking all this now?

SO YOU'RE NOT THINKING ABOUT STAYING HERE?



AGAIN WITH THE OBSERVING?! WHERE WERE YOU THIS TIME!?

I'VE WITNESSED YOUR CAPACITY TO WORK TODAY.



I WOULD STOP OBSESSING OVER DEFEATING YOU SO MUCH.

IF YOU PROMISE TO TAKE CARE OF THE HUMANS OF THIS WORLD...



"Mag D"? Now you're from Kansai?

YOU'RE THE IDEAL MAG D CREW MEMBER.

...THE MANAGER TRUSTS YOU, YOUR PEERS RELY ON YOU, YOUR CUSTOMER SERVICE IS VERY FLEXIBLE...

YOU SPOKE SO CLEARLY AND CHEERFULLY WITH A BRIGHT SMILE...

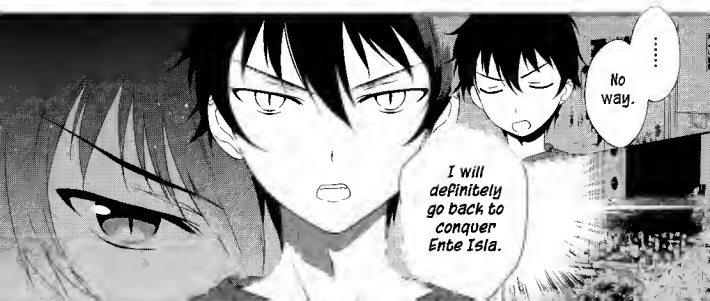
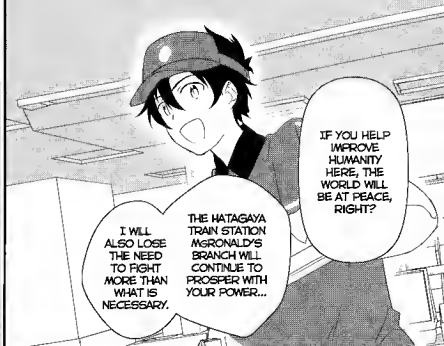


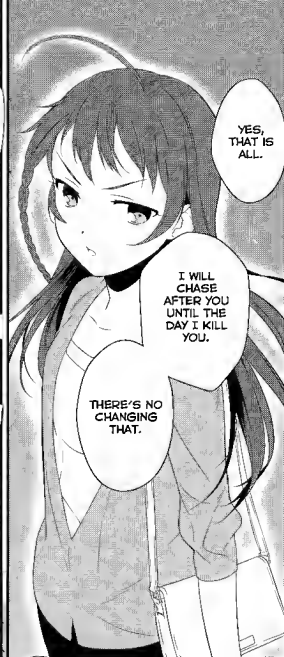
DO YOU INTEND ON RETURNING TO ENTE ISLA?

I WANTED TO ASK YOU...

Huh? What are you saying?

Of course I do.







Re...  
Really?!

JUST TAKE  
IT TO THE  
BIKE SHOP  
TOMORROW...

THEY'LL  
PROBABLY  
FIX A HOLE  
FOR ONLY A  
THOUSAND  
YEN.



お、お、お

HANG IN  
THERE  
DULLAHAN!  
THE WOUND  
ISN'T DEED!

STOP  
MAKING  
SUCH A BIG  
FUSS OVER  
A POPPED  
TIRE.



GET  
AWAY FROM  
ME!  
GROSS!

MORE  
IMPOR-  
TANTLY,  
YOU'RE  
TOO CLOSE!!

I... I  
DON'T  
KNOW!



Where  
is it?!

Y-YES  
REALLY!



YOU WERE  
JUST SO  
UPSET BY  
A SIMPLE  
POPPED  
TIRE!

YOU  
HAVE NO  
REASON  
TO THANK  
ME!



HEY,  
WAIT!



Thanks for  
telling me.

ANYWAY,  
FIRST THING  
IN THE  
MORNING,  
FIND A SHOP.

YOU'RE  
WELCOME.








An unknown assailant  
attacking a  
demon lord  
and a hero...

WHAT WAS  
THAT JUST  
NOW?

This  
must have  
something  
to do with  
Ente Isla.



Delinquents  
nowadays  
don't have  
the guts for  
something  
like this.



YOU CAN'T  
BE SURE OF  
THAT!  
  
IT MIGHT  
BE SOME  
DELINQUENT  
WITH AN  
AIRSOFT  
GUN OR  
SOMETHING.



Get  
down!



HEY/  
HOW LONG  
DO YOU  
PLAN ON  
TOUCHING  
ME!?



And the BBs  
are piercing  
that shutter  
over there.



Have you been  
hearing the  
gunshots?

You're right.  
We've got to  
watch that  
direction too.

THAT CAME  
FROM WHERE  
WE WERE  
BEFORE.



WAH!

They sound  
like "That"  
to me.

Then can  
you at  
least get  
opp of me?

I can't  
dodge  
the next  
attack.

I WAS  
GOING TO  
MOVE  
EVEN IF  
YOU  
HADN'T  
SAID  
ANYTHING!

THIS IS  
INSULTING!

I'M A HERO!  
DON'T MAKE  
A FOOL OUT  
OF ME!

THIS IS  
A BIG  
DEAL!

Run all  
the  
way  
there?

SHOULD  
WE RUN  
TO THE  
TRAIN  
STATION?

LET'S  
GO!!

I CAN MAKE  
IT SINCE I  
HAVEN'T BEEN  
TAKING IT EASY  
RIDING A BIKE  
EVERYWHERE,  
UNLIKE YOU.

Alright  
then...

Those  
were magic  
energy  
bullets!

That  
wasn't  
just any  
normal  
attack.

I'm not  
sure, but...

WHAT WAS  
THAT...?

SO THAT  
MEANS...

...When we ran  
around that  
corner,

The bullet  
Followed us and  
Plew right  
towards us.

Back  
at that  
building...

MAGIC?

世塚駅

通行時間  
7:00 ~ 2

東京クラウン街



...It was someone with considerable power...

And the enemy also knows our true identities.

IS THERE ANYONE ELSE LIKE THAT OTHER THAN ALSIEL?

There probably is.

I couldn't sense his presence and couldn't get a look at him, but...



My my...

This is all because of you, you know.

WHAT?!

YOU'RE BLAMING ME FOR ALL THIS?!

Whatever. This time I'm going home.

Your place is close by right? Just go home by yourself...

See ya.

WAI-!



If you picked a better time to meet up we wouldn't have been in this mess!

THAT'S BECAUSE YOU HAD WORK UP UNTIL NOW!

AND I HAVE WORK IN THE MORNING AND AFTERNOON!

I didn't know about that, but...



For someone  
able to use  
magic that  
freely to be  
here...

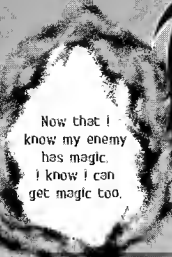
But  
still...



I have no  
choice but  
to retrieve  
Dullahan  
tomorrow  
morning.



I don't know  
who he is,  
but he must be  
another demon lord  
trying to  
seize Ente Isla



Now that I  
know my enemy  
has magic,  
I know I can  
get magic too.



I'll have to  
thoroughly  
investigate  
the scene  
tomorrow.



I have  
tomorrow  
off of work  
anyway.

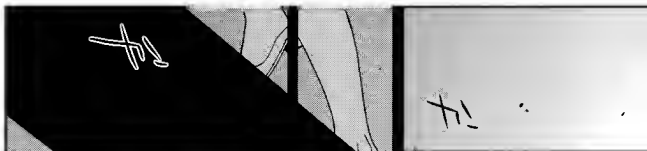


Also...  
This  
presence...



Is it the  
attacker?

No...  
I can't sense  
any killing  
intent, nor  
magic from  
him.



You  
again!

At least  
don't attack  
me in the  
middle of  
the night!

It'll  
trouble the  
neighbor-  
hood.



HEY!

!





What's wrong?



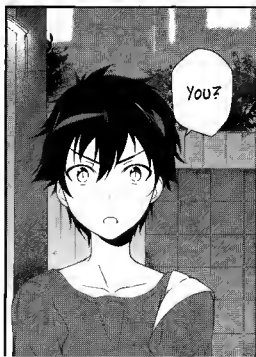
THAT'S NOT WHY I'M HERE!



Did you come here JUST to stir things up?

IT BETRAYS EVERYTHING I STAND FOR...

I RESENT HAVING TO ASK YOU FOR SOMETHING LIKE THIS...



YOU?



TONIGHT...

I...

I...

Ma-

May I stay  
over here  
tonight?

I lost  
my wallet,  
so...

It's  
just...

HERO  
EMILIA?!

WHA?!



DON'T SAY  
THINGS  
THAT CAN  
RUIN MY  
IMAGE!!

IT'S ONLY  
2 AM!

FINE!  
NIGHT  
OWL!

WHAT'S THE  
MEANING OF  
YOU PLAYING  
WITH THIS  
PERSON,  
THE HERO,  
ALL NIGHT?!

She doesn't  
seem to want  
to fight right  
now anyway.

Oh,  
it's fine,  
it's fine.

HOW CAN  
YOU BE  
SO LAID  
BACK  
ABOUT  
THIS?!




She lives all  
the way in  
Eifuku, so  
walking there  
isn't an  
option.

B-BUT...

We'll just  
make her  
sleep in a  
corner or  
something.

FINE.



...by an unknown  
gunman with  
magic bullets.

The two of  
us just got  
attacked a  
little while  
ago...



And apparently  
she dropped her  
wallet when we  
were running  
away.





Ashiya,  
let's just  
sleep  
already.

THIS...  
THIS  
WOMAN...

YOU USE  
THE SAME  
DETERGENT  
I USE...

OH...



Alright,  
night yall.

I DON'T  
NEED A  
RESPONSE!

I'M JUST  
SAYING  
THAT OUT  
LOUD!

Yeah,  
Yeah.



Oh don't  
remind  
me...

Ashiya  
won't even  
buy fabric  
softener.



.....

DON'T TRY  
TO PULL  
ANYTHING  
FUNNY!  
GOOD NIGHT!

THIS  
DOESN'T  
MEAN THAT I  
TRUST YOU  
YET, OKAY?!



.....



WHAT AM I  
EVEN DOING  
HERE...?



I NEED  
TO...

CANCEL THE  
DEBIT AND  
CREDIT CARD  
TOMORROW.

I WONDER  
HOW MUCH I  
HAD LEFT IN  
THOSE...



WHAT  
IS IT?

Hey  
Ashiya.



We too  
were pretty  
miserable and  
hopeless when  
we started,  
right?

We have  
each  
other,

But it looks  
like she's all  
by herself.

UH HUH...



GEEZ,  
MAOU-SAMA.  
YOU'RE  
GETTING  
SOFT.



When I think  
of how she  
crossed  
through that  
gate all by  
herself...

Well...  
I won't be her  
ally, but I still  
pity her.



HMZ

Your  
obedience  
is superb.



I GUESS I  
HAVE NO  
CHOICE.



Just follow  
me along on  
this.

Just  
for  
now...



The other  
one is from  
an unknown  
address...

Who is  
this  
guy...?



Hey,  
don't  
look!

IT'S FROM  
CHI-CHAN.

OH?



DID  
SOMETHING  
HAPPEN?

I've  
got two  
texts...



MAOU-SAMA?

Hey  
Ashiya...



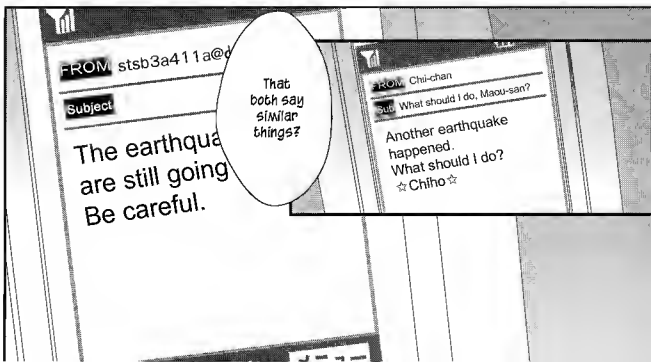
Maybe it's  
from the  
phone  
company?

Sheesh...  
at a time  
like this?



...To get  
two texts  
from two  
different  
people at the  
same time...

Do you  
think it's  
weird...



FROM stsb3a411a@d

Subject

The earthquake  
are still going  
Be careful.

That  
both say  
similar  
things?

FROM Chii-chan

SUB: What should I do, Maou-san?

Another earthquake  
happened.  
What should I do?  
☆ Chihō ☆





FTH  
seans

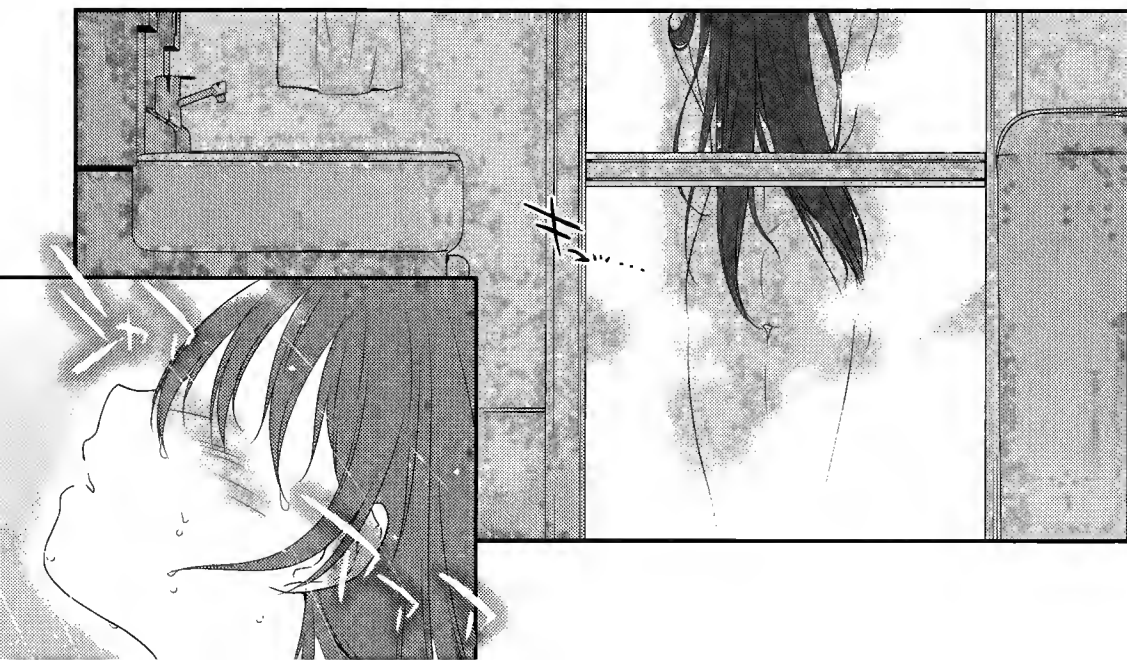
© 2003  
Demon Lord at Work!  
Hataraku Maou-sama!

fth-seans.com  
irc.irchighway.net #holibut

raw Kait  
translator Taniou  
cleaner Kait  
typesetter wolfyneko  
quality checker Aurega Kait



Chapter 3  
Maou, Dating a Kouhai





Staying over  
at Maou's  
house, using  
Maou's  
money for  
a train ride  
home...

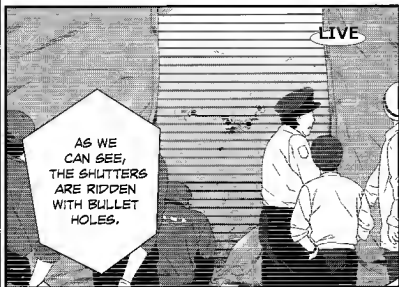


It  
feels-as  
if my body  
has been  
defiled for  
eternity!



NEXT UP,  
A SHOOTING  
AT THE SHIBUYA  
TRAIN STATION  
IN SASADZUKA.





AS WE  
CAN SEE,  
THE SHUTTERS  
ARE RIDDEN  
WITH BULLET  
HOLES.



THAT  
IDIOT!  
WHY DID  
HE JUST  
LEAVE IT  
THERE?!

THE  
AUTHORITIES  
ARE  
SCRAMBLING  
TO FIND OUT  
THE OWNER  
OF THE  
BIKE.

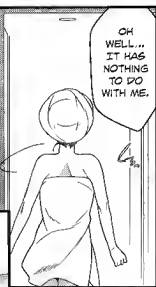


WHA?!  
THOSE  
GUYS!!

THERE WAS  
A BICYCLE  
FOUND NEAR  
THE SCENE  
OF THE  
CRIME  
WITH BOTH  
TIRES  
SLASHED.

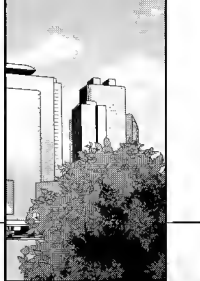
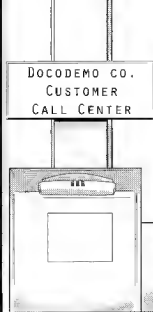


THERE  
HAS BEEN  
A STRING OF  
ROBBERIES  
AND  
MUGGINGS  
RECENTLY.



OH  
WELL...  
IT HAS  
NOTHING  
TO DO  
WITH ME.





HEY, EMI,  
IT'S LUNCH  
TIME...

DO YOU  
WANT TO  
GO TO THIS  
NEW CURRY  
PLACE  
WITH ME?



SORRY  
RIKA,  
I'M  
BUSY  
TODAY...





OH...  
THAT  
SUCKS.

I'M  
GOING TO  
DO ALL THE  
PAPERWORK  
AND STUFF  
DURING  
LUNCH.

I CAN'T  
EVEN USE  
AN ATM  
EITHER.



AND  
I LOST  
MY  
WALLET  
LAST  
NIGHT...

EH?!  
REALLY?!



NO.  
ANYTHING  
BUT  
McRONALDS.

SO WHAT  
ARE YOU  
GONNA DO  
FOR LUNCH?  
MAG R OR  
SOMETHING?



GEH...  
THE ONES  
RIGHT  
BEFORE  
LUNCH ARE  
THE WORST!

YEAH,  
THEY ARE,  
BUT THAT'S  
LIFE...



AH, I  
GOT AN  
INCOMING  
CALL..

SYSTEM  
TRANSFER (A-5)

1P...



THEN  
WHERE DO YOU  
WANNA GO?  
I CANNOT LEAVE  
MY DEAR  
EMI BEHIND!  
LET'S GO,  
MY TREAT!

NO, IT'S  
OKAY  
REALLY.



AH,  
YES.

*Japanese?*

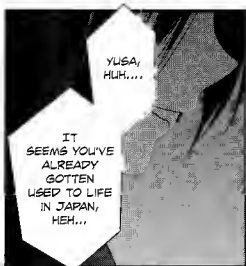


YUSA?



Thank you for  
your calling.  
This is Emi Yusa.

Docodemo customer  
support room officer.  
How about your.....



YUSA,  
HUH....

IT  
SEEMS YOU'VE  
ALREADY  
GOTTEN  
USED TO LIFE  
IN JAPAN,  
HEH...



THIS IS  
YUSA  
SPEAKING...

This was  
supposed  
to be an  
overseas  
call...



!!

HERO  
EMILIA.





SO THE  
ONE FROM  
LAST NIGHT  
WAS YOU...

I ALSO  
HAVE A  
PLAN TO  
DESTROY  
ALL OF  
YOU IN  
ONE  
FELL  
SWOOP.

SOMEONE  
WHO  
KNOWS  
ABOUT  
HEROES  
AND  
DEMON  
LORDS!

WHO IS  
THIS?



KUKUKU.  
WELL,  
DUH...

THAT'S  
JUST MY  
WAY OF  
SAYING  
"Hi".

I AM  
ALSO NOT  
PROUD  
OF WHAT  
HAPPENED.



I WOULD  
NEVER HAVE  
IMAGINED  
THAT A HERO  
AND A DEMON  
LORD WOULD  
TEAM UP IN  
A FIGHT.

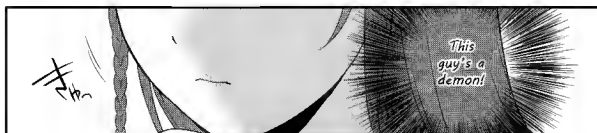


WHAT?!

THIS  
IS MY  
MISSION  
AS WELL  
AS THE  
WILL  
OF ENTE  
ISLA!!



TOTAL  
ELIMINATION  
OF THE  
PARALLEL  
UNIVERSE THAT  
DEMON LORD  
SATAN AND  
HERO EMILIA  
CROSSED INTO.



IS THAT  
RIGHT?  
HOW  
UNFOR-  
TUNATE.

OH  
WELL,  
UNTIL WE  
MEET  
AGAIN.

SPEAKING  
OF ENTE  
ISLA'S WILL,  
I MUST INSIST  
YOU DO NOT  
INTERFERE  
WITH MY  
MISSION  
TO UPHOLD  
SAID WILL.

AND I  
KNOW A  
DEMON'S  
VOICE  
ANYWHERE.

WELL...

HEHE.

THE  
WORLD  
IS JUST  
FILLED  
WITH ALL  
KINDS OF  
PEOPLE,  
HUH?

.....

PRRRR

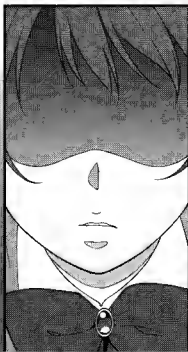
OH  
OKAY...  
IF IT'S  
FINE  
WITH  
YOU...

THE  
BANKS  
ARE ALL  
CROWDED  
RIGHT NOW  
ANYWAY.

HEY RIKA...  
STILL WANNA  
GRAB SOME  
LUNCH?

AWW, IT'S  
ALREADY  
THIS LATE.







WHY AM I,  
THE GREAT HERO  
EMILIA,  
THE EMERGENCY  
CONTACT FOR YOU,  
THE DEMON LORD?!

WE  
WERE  
OUT OF  
IDEAS.

HAHA,  
MY  
BAD.

DUDE!  
LOWER  
YOUR  
VOICE!

WE  
JUST  
PANICKED  
WHEN  
THE COPS  
CAME TO THE  
APARTMENT.

INDEED,  
WE DID NOT  
INTEND TO  
WASTE OUR  
FAVOR ON  
THIS.

WELL, I  
GUESS THIS  
MAKES US  
EVEN.

STILL!  
WHY  
DID YOU  
CHOOSE  
ME?!?!

BUT WHEN  
WE WERE  
ARRESTED  
THEY HAD US  
WRITE A  
NUMBER  
DOWN TO  
CALL, SO...

DON'T  
TELL  
ME YOU  
PEEKED  
AT MY  
PHONE!!

ALSO,  
HOW DO  
YOU  
KNOW  
MY CELL  
NUM-  
BER?!

WE  
DID NO  
SUCH  
THING!



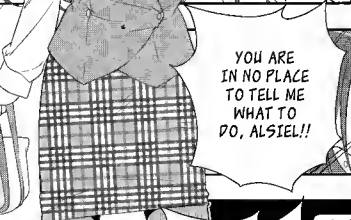
IT'S FUNNY TO THINK OF A HERO AS AN OFFICE LADY.

BY THE WAY, IS THAT UNIFORM FROM THAT COMPANY?

I DON'T CARE ANYMORE!!



WE DON'T HAVE ANYONE ELSE, BESIDES, WE LET YOU STAY THE NIGHT SO WE'RE EVEN, RIGHT?



YOU ARE IN NO PLACE TO TELL ME WHAT TO DO, ALSIEL!!



CALM DOWN, EMILIA. YOU'RE ACTING VERY "NON-HERO-Y" RIGHT NOW.



I'M POSITIVELY FLABBERGASTED AT THE NOTION OF THE DEMON LORD'S TRUSTY GENERAL ASKING ME FOR HELP! MAYBE YOU SHOULD TRY DOING YOUR JOB AND MAKE SURE YOUR LORD DOESN'T DIE OF HUNGER!!

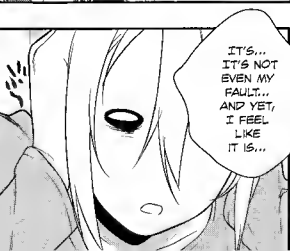


THE MONTH JUST STARTED AND YOU GUYS ALREADY HAVE THE FRIDGE OF A HOBO!

Thinking about returning the favor of spending the night but...



HMPH!



IT'S... IT'S NOT EVEN MY FAULT... AND YET, I FEEL LIKE IT IS...



IT WAS MEANT FOR YOU AS WELL, MAOU!









Thank you for taking my  
advice! How does 5  
o'clock tomorrow in front  
of the Shinjuku station  
Alta sound?  
☆ Chihō ☆

Back ● Send Menu

SOMETHING  
ABOUT WANTING  
TO TALK TO ME  
IN PERSON  
ABOUT THE  
EARTHQUAKES  
AND STUFF.

SO WHAT  
DID THAT  
TEXT FROM  
SASAKI-SAN  
SAY?

ALSO,  
BECAUSE  
SHE JUST  
STARTED  
WORKING AT  
McRONALDS,  
SO...



OH!



MAOU-  
SAAAN~

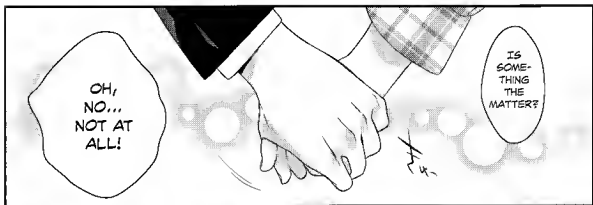
THERE  
JUST  
MIGHT  
BE A  
WAY TO  
REGAIN  
OUR MAGIC  
POWER...

I JUST GOT  
ASSAULTED  
WITH MAGIC  
BULLETS,  
AND EMI  
JUST GOT A  
THREATENING  
PHONE CALL...









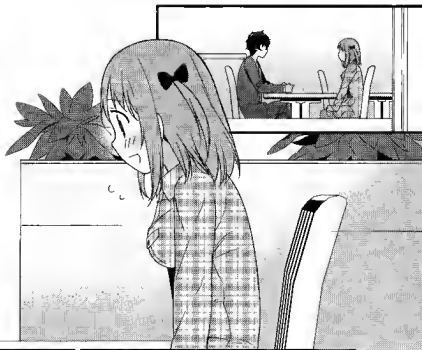


But her  
temperature  
seems a little  
high and her  
pulse is a  
little fast...









ARE YOU GUYS  
PLANNING TO  
LURE THAT CUTE  
LITTLE HIGH  
SCHOOL GIRL  
INTO ONE OF  
YOUR TRAPS?!

**YOU  
PERVERTS!!**

SLE-

WHAT  
IS THAT  
BASTARD  
PLANNING  
TO DO  
WITH THAT  
GIRL, YOU  
SLEAZE!



**ASHI-  
ASHIYA!**

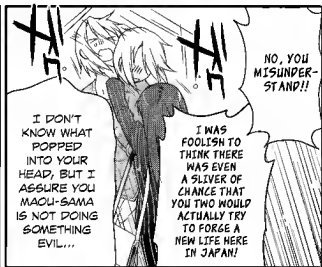
AM I  
SEEING  
THAT  
CORRECTLY?!

MY MOST  
SINCERE  
APOLOGUES,  
MAOU-SAMA



**PLEASE!  
JUST  
HEAR ME  
OUT!!!**

OF COURSE  
HE'S DOING  
SOMETHING  
EVIL!  
I'M NOT  
ABOUT TO  
SIT BACK  
AND LET  
MAOU  
SUCCEED  
WITH HIS  
EVIL  
PLOTS!



I DON'T  
KNOW WHAT  
POPPED  
INTO YOUR  
HEAD, BUT I  
ASSURE YOU  
MAOU-SAMA  
IS NOT DOING  
SOMETHING  
EVIL...

**NO, YOU  
MISUNDER-  
STAND!!**

I WAS  
FOOLISH TO  
THINK THERE  
WAS EVEN  
A SLIVER OF  
CHANCE THAT  
YOU TWO WOULD  
ACTUALLY TRY  
TO FORGE A  
NEW LIFE HERE  
IN JAPAN!



I NOW  
UNDERSTAND  
THE ENTIRE  
SITUATION.

I SEE.

BUT STILL,  
WHY DOES  
HE NEED  
TO GO ON  
A DATE?



YEAH,  
SURE,  
THAT'S  
TOTALLY  
HAPPENING.

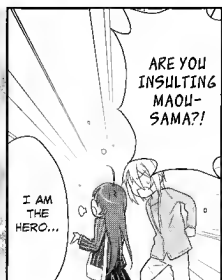
ARE YOU  
SAYING  
THERE'S  
NOTHING  
SPECIAL  
BETWEEN  
THEM?

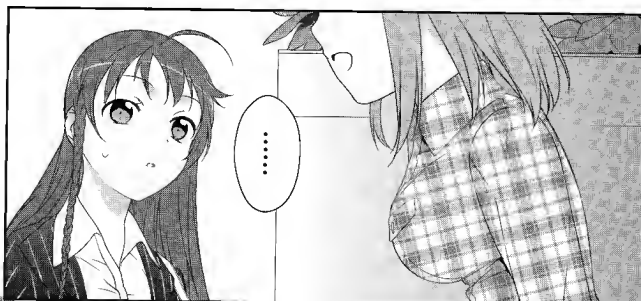


IF HE JUST  
WANTED TO  
TALK TO HER  
HE COULD HAVE  
JUST CALLED  
OR TEXTED  
HER...

THAT'S  
WHAT I  
THOUGHT  
AS WELL...

BUT IT  
SEEMS THAT  
MACU-SAMA  
SEEMS TO  
FAVOR  
THAT GIRL  
FOR SOME  
REASON...







THEY  
SURE  
ARE  
BIG...

EH!?

WHAT'S  
THAT,  
YUSA?

WHAT  
ARE YOU  
TALKING  
ABOUT?

BESIDES,  
SMALLER  
MEANS  
ARMOR IS  
EASIER  
TO MAKE!

NOTHING  
THAT WILL  
HELP  
YOU IN  
YOUR FIGHT  
AGAINST  
ME!

NO-  
NOTHING!

YOU'RE  
THE MOST  
SUSPICIOUS  
ONE HERE...

I WAS  
JUST  
CHECKING  
IF THERE  
ARE ANY  
SUSPICIOUS  
PEOPLE  
FOLLOWING  
THEM BUT...

NOPE.

WERE  
YOU ABLE TO  
GET ANYTHING  
FROM THEIR  
CONVERSATION?

SO,  
WHAT'S  
GOING  
ON?



OH,  
REALLY...

EASIER  
SAID  
THAN  
DONE.

I'M LOSING  
ALL OF MY  
MAGIC POWER SO  
THERE'S NO WAY I  
COULD PULL OFF  
SOMETHING LIKE  
THAT.



OH HEY,  
ASHIYA,

COULDN'T  
A DEMON BE  
ABLE TO  
EAVESDROP  
ON THEIR  
CONVERSATION  
FROM HERE?



His story  
sure is  
intriguing...

If they were  
to possibly  
discover a  
way to  
restore  
their magic  
power...

Will I even  
be able to  
stop them  
without using  
my ~~own~~ <sup>own</sup>  
Weapon?

WELL,  
THERE'S NO  
USE IN US  
SPYING ON  
THEM FROM  
HERE.

LET'S  
GO INSIDE  
THE CAFÉ  
TOO.

EH?!



I must  
stop them  
before that  
happens!

That is all  
I can do  
for now!

WHAT?!

WE MUSTN'T  
TRUST THAT  
GIRL ANYWAY.

HEY!  
WAIT A  
SEC!!

HOW AM I  
SUPPOSED  
TO EXPLAIN  
SUCH A  
BOLD AND  
AUDACIOUS  
MOVE TO  
MAOU-SAMA?!



お金の力

金力







FTH  
Seas

Common Lord at World  
H. Farouk & Co. - Final

fth-seas.com  
irc.irchighway.net #holibut

raw Kait  
translator Tantau • un:15  
cleaner Kait  
typesetter Wolf  
quality checker Aurega • Kait

Chapter 4: The Demon Lord and the  
Hero's Entangled Paths



TELL ME  
THAT STORY  
AGAIN, BUT  
THIS TIME,  
SLOWLY AND  
IN MORE  
DETAIL.







WE WILL  
BE SURE  
TO PICK THE  
APPROPRIATE  
TIME TO CROSS  
OVER TO YOUR  
WORLD.

IF I'M NOT  
MISTAKEN,  
YOUR WORLD  
SHOULD  
FREQUENTLY BE  
EXPERIENCING  
NATURAL  
DISASTERS.

THERE  
SHOULD BE  
A VERY  
BIG ONE  
HAPPENING  
VERY SOON,  
SO BE  
CAREFUL.



THE  
BUZZING  
IN MY EAR  
STOPPED  
AFTER  
THAT...

AND THEN,  
THE VOICE  
STARTED  
SOUNDING  
AS IF IT WAS  
GETTING  
FURTHER  
AND  
FURTHER  
AWAY.



No  
doubts  
about it.



YES.

THE NATURAL  
DISASTER HE  
TALKED ABOUT  
HAS GOT TO  
BE ALL THE  
EARTHQUAKES,  
RIGHT?

SO...

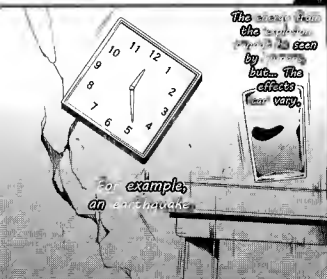


That means  
the most  
probably  
cause of that  
earthquake is  
"Sonar".

A technique  
used to  
communicate  
between  
two people  
in different  
worlds.



That  
was  
"Idea  
Link"...



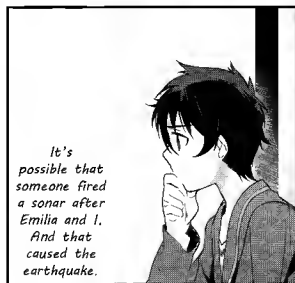
For example,  
an earthquake.

The effects from  
the earthquake  
seen  
by but... The  
effects  
vary.

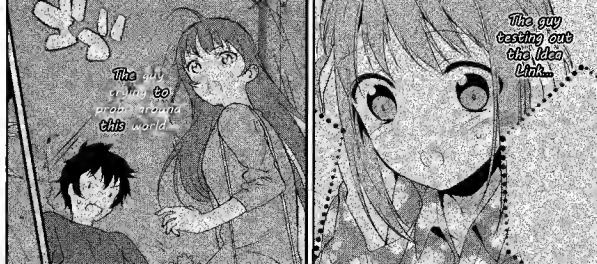


The "Sonar"  
is what we  
magic beings  
used in order to  
investigate other  
worlds by bouncing  
back magic power  
off the world...

An energy  
explosion will  
occur at  
the point of  
contact with  
the energy  
sent...



It's  
possible that  
someone fired  
a sonar after  
Emilia and I.  
And that  
caused the  
earthquake.









IF IT IS  
REAL,  
WE NEED  
TO WARN  
EVERYONE  
A.S.A.P....  
BUT I'M NOT  
SO SURE  
IT IS...

WHETHER  
OR NOT  
THAT "BIG  
ONE" IS  
REAL OR  
NOT.

THE  
BUZZING IN  
YOUR EARS IS  
NO LONGER  
AN ISSUE,

THE REAL  
IMPORTANT  
ISSUE NOW  
IS...



GLAD I  
COULD  
HELP  
THEN.

I'M GLAD I  
ASKED FOR  
YOUR OPINION,  
MAOU-SAN!

MY CHEST  
FEELS  
LIGHTER  
NOW.

I'M  
SORRY  
IF IT  
DOESN'T  
REALLY  
SOLVE  
ANYTHING,

BUT THAT'S  
ABOUT ALL I  
CAN THINK OF  
TO HELP...

NO...



BUT I  
KNEW THAT  
YOU WOULD  
BELIEVE ME.

IF  
I TOLD  
THIS TO MY  
FRIENDS  
OR FAMILY,  
THEY'D THINK  
I'VE GONE  
CRAZY OR  
SOMETHING.

BY THE WAY...  
WHY DID YOU  
DECIDE TO ASK  
ME INSTEAD  
OF SOMEONE  
ELSE?

WELL...  
I... UH...



AND...



YOU'RE  
SO KIND...



I...

MAOU-  
SAN...



UM...


HM?

STOP  
RIGHT  
THERE!!

I... I  
THINK...  
I THINK  
I'M IN~







THEN THAT  
MEANS, WHAT  
MAOU-SAN  
AND I DO  
IS NONE  
OF YOUR  
BUSINESS.

CAN YOU  
PLEASE STOP  
SPOUTING  
NONSENSE?

WE WERE  
NEVER  
IN THAT  
KIND OF  
RELATION-



WHA?!



I  
KNEW  
IT.

WHAT  
ARE YOU  
TALKING  
ABOUT?



ARE YOU  
SAYING  
YOU WERE  
CLOSER TO  
HIM THAN  
I AM?

LET'S JUST  
TAKE THIS  
OUTSIDE,  
OKAY?

HE-HEY, SO,  
UH... IF THIS  
KEEPS UP  
WE WOULD  
BE CAUSING  
THE STORE  
TROUBLE,  
SO...



OUR  
RELATIONSHIP  
IS TOO  
COMPLICATED  
TO TALK ABOUT.



THEN WHY  
ARE YOU  
ALWAYS  
AROUND  
HIM?



VERY SOON, THIS MAN WON'T BE AROUND ANYMORE...



THERE ARE NO TRAPS TO FALL FOR!











WHO-  
WHO'S  
THERE?!



THANK  
GOODNESS  
YOU'RE  
AWAKE.



!!

IT'S  
ME.



THERE...  
THERE'S A  
LOT OF  
BLOOD...

JUST A  
FLESH  
WOUND

STILL  
WE'RE  
STUCK  
HERE...



HEY!  
ARE YOU  
OKAY?!

OH,  
THIS?



WE'RE  
COMPLETELY  
SEALED IN.



HOW  
LONG WAS  
I OUT?

THE FACT  
THAT WE  
HAVEN'T  
SUFFOCATED  
TO DEATH  
YET MEANS  
THERE'S A GAP  
SOMEWHERE FOR  
AIR TO COME  
THROUGH.

IT'S BEEN  
OVER HALF AN  
HOUR SINCE  
THE BUILDING  
COLLAPSED.




IS  
THIS...

ALL  
FROM  
THAT  
EARTH-  
QUAKE  
EARLIER?

YEAH.





IT  
WOULD BE  
INSULTING IF  
HE WERE TO  
DIE LIKE  
THIS.

BUT HE IS  
DEFINITELY  
ALIVE.



I WILL  
NOT LET  
HIM DIE  
IN SUCH A  
PATHETIC  
WAY.

IT IS I  
THAT MUST  
DEFEAT  
HIM.




I  
WILL NOT  
LET HIM  
DIE IN SUCH  
A PATHETIC  
WAY.



OH...

THERE SHOULD  
AT LEAST BE  
A FEW PIECES  
OF DEBRIS IN  
THIS SPACE...



WHY DID THE  
RUBBLE FALL  
IN SUCH A  
PERFECT WAY  
THAT ALLOWS US  
TO MOVE ABOUT  
FREELY AND  
WITH AIR TO  
BREATHE?

BUT  
STILL,  
DON'T  
YOU THINK  
THIS IS  
WEIRD?

OF  
COURSE  
HE'S NOT  
HURT...



I CAN'T BELIEVE MAOU WOULD HELP SAVE A HUMAN BEING.

MAOU-SAN DID WHAT NOW?



I'VE DEFINITELY LET MYSELF GO SOFT...

I DIDN'T THINK HE'D HAVE ENOUGH MAGIC POWER LEFT IN HIM TO CREATE ALL THESE BARRIERS AT ONCE.



I FEEL A BUNCH OF MAGIC BARRIERS ALL OVER THE PLACE... MAYBE MAOU DID SOMETHING AFTER ALL.

MAGIC BARRIER?

I'M SURE MAOU MADE THIS SPACE FOR US.



I JUST DON'T GET IT... WHY WOULD THE DEMON LORD SAVE THE HERO?

I, WHO HAS LOST THE ABILITY TO CREATE PROTECTIVE BARRIER, OWE THE DEMON LORD MY LIFE AND IT ANGERS ME...



WHA-WHA-WHA-WHA-WHA-WHA DID YOU SAY?!

YOU LOVE MAOU, DON'T YOU? ISN'T THAT WHY YOU STOOD UP FOR HIM BACK THERE.



WHAT DO YOU EVEN SEE IN HIM ANYWAY?

EH?!



UW... YUSA-SAN... WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? I HAVE NO IDEA WHAT YOU'RE TRYING TO SAY...

DON'T WORRY ABOUT IT... I'M JUST TALKING TO MYSELF.



I DON'T...  
I MEAN...  
I DON'T  
LOVE HIM...  
I MEAN...



I'M NOT  
SURE IF  
MAOU  
KNOWS,  
THOUGH.

EVERYONE  
KNOWS BUT  
HIM, HUH?

ANYONE  
COULD  
TELL  
JUST BY  
LOOKING  
AT YOU.



YOU...

YOU  
FIGURED  
IT OUT SO  
EASILY?



BUT WE  
DEFINITELY  
DON'T "JUST  
KNOW EACH  
OTHER".

NO, JUST  
THINKING  
ABOUT  
HIM AND  
I BEING  
CLOSE  
MAKES  
ME SICK.



ME?

WHAT  
DO YOU  
THINK OF  
MAOU-SAN,  
YUSA-SAN?



THAT WOULD  
HAVE BEEN A  
MUCH GENTLER  
WAY TO MEET,  
WOULDN'T IT.

DID YOU TWO  
GO TO THE  
SAME MIDDLE  
SCHOOL?

YOU DID  
SAY YOU  
TWO WERE  
ENEMIES, BUT  
YOU SEEM  
VERY CLOSE  
TO HIM.



I DON'T  
KNOW WHAT  
YOU'RE  
TRYING TO  
SAY BUT...

I TRIED TO  
STOP TOO...



NO... YOU'D  
BE BETTER  
OFF NEVER  
KNOWING...

YOU'LL  
SEE SOON  
ENOUGH...



BUT THE  
FACT STILL  
REMAINS.  
IF YOU LOVE  
HIM, THERE'S  
NOTHING  
BUT BAD  
MEMORIES  
AWAITING  
YOU.



EH?

ANYWAY,  
FOR NOW...



YOU WON'T  
REMEMBER  
ANY OF IT  
WHEN YOU  
WAKE UP.

SORRY FOR  
MAKING YOU  
LISTEN TO  
MY BORING  
OLD STORY.



~~SOME~~  
WEIRD THINGS  
HAVE BEEN  
HAPPENING  
LATELY.  
IT'S AS IF  
MAOU ACTUALLY  
CARES ABOUT  
HUMANS.

JUST  
REST.



I JUST  
PUT CHIHO  
TO SLEEP!!

I KNOW  
YOU'RE  
THERE!!



YOU'VE  
BEEN  
A BIG  
HELP.



THAT...  
THAT  
FORM...



WHAT?

MA-  
MAOU?!





I JUST  
TURNED INTO  
THIS FORM  
SOME HOW.

WHAT  
HAPPENED  
TO YOU?!

DUNNO.

*His magic power is  
regenerating?*

*But how...  
and so much  
at once?!*

DON'T  
WORRY,  
THOUGH. I  
STILL DON'T  
HAVE ENOUGH  
TO CONTROL  
THE GATE.

BUT  
AT LEAST  
NOW, I CAN  
MOVE THIS  
DEBRIS  
EASILY.

WE CAN'T  
JUST  
SIT HERE  
ALL DAY  
WAITING  
TO BE  
RESCUED,  
CAN WE?

TAKE  
CARE OF  
CHII-CHAN  
FOR ME.  
I'M GETTING  
US OUT OF  
HERE.

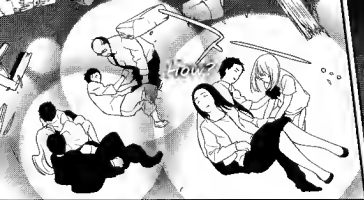
EH?



BUT MAN,  
KEEPING THE  
BARRIER UP  
WHILE TRYING  
TO MOVE  
ROCKS  
IS HARD!

NO  
MATTER  
HOW I TRY TO  
MANIPULATE  
THIS BARRIER,  
IT MIGHT NOT  
TURN OUT  
WELL,

EH?



HE  
REALLY...

HE  
REALLY  
SAVED  
THEM?!



OH, I  
FOUND A  
WAY OUT.

And all while  
recovering even  
more magic  
power?



This  
is the  
Demon  
Lord...

With his  
defenseless  
back towards  
me...



If I could  
just muster  
up the last  
bit of my  
magic...

MMM...



*What am  
I thinking?  
If I did that,  
Sasaki-san  
and everyone  
else would be  
crushed to  
bits.*





家入のこころ



FTH  
scans

Common Lord at Work!  
Hataraku Maou-sama!

fth-scans.com  
irc.irchighway.net #holibut

raw Kait  
translator Taniau  
cleaner Ezra  
typesetter Wolf  
quality checker Aurega Kait



I'm  
the daughter  
of a wheat  
farmer from  
the western  
countryside  
of Ente Isla.

DADDY!  
DADDY!!

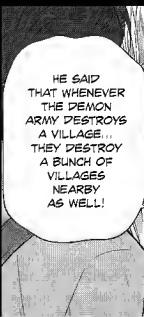
Chapter 5: The Hero is touched by the  
kindness of humankind.



WHAT'S  
WRONG,  
EMILIA?



WHAT  
IF THEY  
COME  
TO OUR  
VILLAGE,  
DADDY?!



HE SAID  
THAT WHENEVER  
THE DEMON  
ARMY DESTROYS  
A VILLAGE...  
THEY DESTROY  
A BUNCH OF  
VILLAGES  
NEARBY  
AS WELL!



THERE WAS A  
MESSENGER,  
AND... HE  
WAS TALKING,  
AND...





EVERYTHING'S  
GOING TO  
BE OKAY.

I'M HERE  
WITH YOU,  
EMILIA,



YUP!

REALLY.

REALLY?



I really  
loved my  
father...

smile

*In this world,  
he was my  
most reliable  
hero.*

*He knew  
nothing except  
how to farm  
wheat, but...*



But when I  
was just 12  
years old,  
fat knocked  
on our door  
with its  
cruel hand.

IS THERE  
A... EMILIA  
JUSTINA  
HERE?



DADDY!  
COME  
WITH  
ME  
TOO!

EMILIA...



WHY  
ARE THEY  
TAKING  
ONLY ME?



DADDY?



WHAT  
ARE YOU  
TALKING  
ABOUT?!  
I DON'T  
UNDER-  
STAND!

EMILIA...  
PLEASE  
GO WITH  
THE NICE  
PRIEST.



YOU...  
ARE THE  
DAUGHTER  
OF AN  
ANGEL.

YOU ARE  
THE HEIR TO  
THE BLOODLINE  
THAT WILL ONE  
DAY PURGE THE  
WORLD OF THE  
DARKNESS.



WE'D  
ALL LIVE  
HERE AS  
A FAMILY.

I PROMISED  
YOUR MOTHER  
THAT ONE DAY...

I NEED TO  
STAY HERE  
AND PROTECT  
OUR HOME.



BUT... I  
THOUGHT  
YOU SAID  
SHE DIED...



MY...  
MOTHER?





I LOVE  
YOU, WITH  
ALL MY  
HEART.



I woke up  
in Saint  
Yggnoir,  
the west  
continent  
headquarters  
for The  
Grand Church.



That was  
into the day  
I learned that  
my home village  
was burned  
to the ground.  
The church's army  
could not win  
up a fight.

They told me that the  
Holy Sword, Better  
Half, had the power to  
defeat the Demons.  
They told me... only a  
half-human, half-angel  
could wield it.

After that  
they told  
me that only  
mother wesson  
Archangel.

What I  
wanted,  
was not  
information  
on my mother,  
or a holy  
sword...

I wanted the  
power to get  
revenge on the  
Demon Lord Army.

PLEASE...  
TEACH ME  
HOW TO  
WIELD A  
SWORD...



After

The  
ones who  
managed to  
escape with  
their lives...

We slew  
countless  
Demons.

Told their  
comrades of me,  
"Holy Knight  
Emilia", "The  
Battle Maiden",  
"Goddess Knight".

The highest ranking clergyman and one of the Six High Priests, Orba Mayor.

The magician of the Royal Court of Cent Isle, Emerada Etouver.

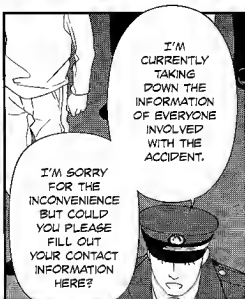
A lumber jack from the northern mountains, the tactician, Albert Ende.

But the only thing in my heart was the desire of my life, and the burning desire to defeat the Demon Lord.

Together, we fought side by side as each other's shield and sword.







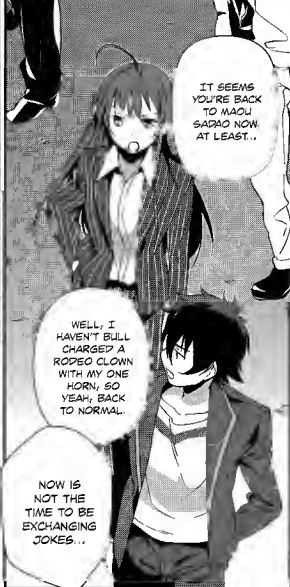






IT WAS  
JUST  
A FLUKE  
THAT I  
WENT BACK  
TO MY  
FORMER  
FORM.

I DON'T  
KNOW WHY  
OR HOW IT  
HAPPENED  
THOUGH



IT SEEMS  
YOU'RE BACK  
TO MAOU  
SADAO NOW  
AT LEAST..

WELL, I  
HAVEN'T BULL  
CHARGED A  
ROPEO CLOWN  
WITH MY ONE  
HORN, SO  
YEAH, BACK  
TO NORMAL.

NOW IS  
NOT THE  
TIME TO BE  
EXCHANGING  
JOKES...



THAT IS THE  
LAST THING  
WE NEED  
WHEN WE'RE  
TRYING TO  
KEEP YOU A  
SECRET!

AGAIN,  
QUIT IT  
WITH YOUR  
SUPER  
HERO OF  
JUSTICE  
CRAP.



NOTHING  
ELSE IS  
GONNA  
HAPPEN  
TONIGHT  
ANYWAY.

HEY!!!

I STILL  
NEED TO  
PLAN MY  
COUNTER  
ATTACK.  
ALSO, I'M  
SLEEPY.

I'M  
GOING  
HOME.



WHO  
ARE YOU  
TALKING  
ABOUT?

THE  
ENEMY?

JUST THINK  
OF IT AS A  
COINCIDENCE.  
ME GETTING MY  
MAGIC BACK  
FOR A FEW  
SECONDS,  
AND THE ENEMY  
MISSING THEIR  
SHOT AT US.



BUT I  
DON'T  
HAVE THE  
DECENCY  
TO SHARE  
THAT WITH  
YOU!



NOT  
SURE-  
BUT I  
THINK I  
FOUND  
A CLUE.



HEY,  
WAIT!!!  
I STILL  
NEED TO  
TALK!

WHAT?!

LATERS.

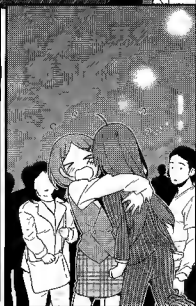


ENCI!!!

LO  
up

OH  
YOU'RE JUST  
GONNA SAY  
SOMETHING  
LIKE, "THIS  
ISN'T OVER"  
OR SOMETHING  
LAME LIKE  
THAT RIGHT?

YOU  
SHOULD  
PROBABLY  
LOOK BEHIND  
YOU INSTEAD.









NO!  
YOU NEED  
TO GO TO  
THE HOSPITAL  
AND GET A  
CHECK-UP!

I JUST  
GOT A  
LITTLE  
CUT ON MY  
FOREHEAD.  
IT'S NOT  
SERIOUS,  
THOUGH.  
DON'T WORRY.



I WAS SO  
WORRIED!!



AH!!

EMI, DO  
YOU STILL  
HAVE YOUR  
PHONE AND  
WALLET?

I'M SO  
GLAD  
YOU'RE  
ALIVE!



MY  
INSURANCE  
CARD, CHECK  
BOOK, AND  
SEAL... ALL  
UNDER  
THERE...

EVERYTHING  
EXCEPT MY  
PHONE IS  
BURIED  
UNDER THE  
RUBBLE...

ARE YOU  
OKAY? ARE  
YOU HURT  
ANYWHERE?



ONCE YOU'RE  
ALL CHECKED  
OUT AT THE  
HOSPITAL,  
CALL ME!  
I'LL COME  
PICK YOU UP!

O-  
OKAY...

I DON'T  
WANNA  
HEAR IT!  
IT'S OKAY  
TO DEPEND  
ON OTHERS  
IN EMER-  
GENCIES!



HERE!  
TAKE  
THIS!

EH?!

外来会計

医科大学付属病院

YOU'RE  
MEDICAL  
FEES CAN BE  
COMPENSATED  
IF YOU PROVIDE  
ALL THE  
NECESSARY  
DOCUMENTS  
AND A JOB  
INVOICE.

AH! EM!?  
HOW'D IT  
GO?!

HELLO?  
RIKA?

"I don't  
wanna hear  
it! It's okay  
to depend  
on others in  
emergencies!"

THANK  
GOODN-  
ESS!

THEY JUST  
SPRAYED SOME  
ANTISEPTIC AND  
GAVE ME SOME  
MEDICINE... IT'S  
NOTHING TOO  
SERIOUS.

GETTING  
MEDICAL  
CARE  
WITHOUT AN  
INSURANCE  
CARD IS  
SURPRISINGLY  
EXPENSIVE...



UM...  
NO, MY PARENTS  
AREN'T IN JAPAN,  
BUT...

OH,  
ARE YOUR PARENTS  
ALREADY GOING TO  
PICK YOU  
UP?



YOU'RE  
AT THE  
UNIVERSITY  
HOSPITAL,  
RIGHT? WAIT  
THERE, I'M  
ON MY WAY.



SOMETHING  
LIKE THAT...

WHAT?!  
THEY'RE  
OVER  
SEAS?!



WAIT,  
RIKA!

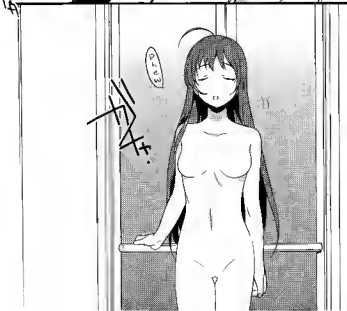
I'M COMING  
RIGHT NOW,  
SO STAY THERE  
LIKE A GOOD  
LITTLE GIRL,  
OKAY?!

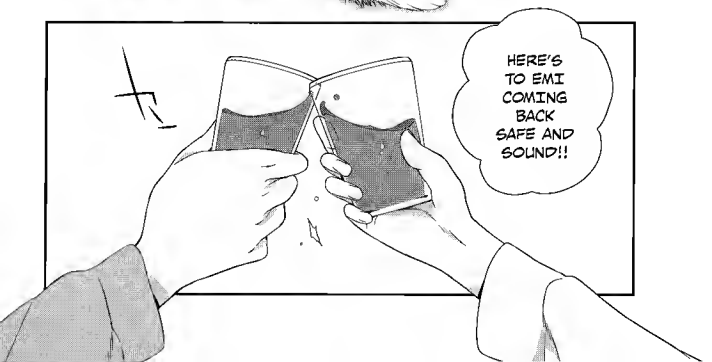
THEN I  
CANNOT LET  
YOU OUT OF  
MY SIGHT  
FOR ONE  
SECOND  
LONGER!!

Click

















ハハハハ

OOOH  
I JUST  
LOVE  
YOU SO  
MUCH,  
EMI!!!!



RIKA?!





EVEN NOW, I  
STILL CANNOT  
FORGET THAT  
TRAGEDY.

I WAS  
VERY YOUNG  
BACK WHEN THE  
GREAT HANSHIN  
EARTHQUAKE  
HIT.

11 JAN 1995  
EARTHQUAKE



MY GRANDPA'S  
FACTORY WAS  
DESTROYED,  
AND THE  
AFTERSHOCKS  
KEPT ON  
COMING...



WHEN SCHOOL  
STARTED AGAIN,  
A BUNCH OF MY  
CLASSMATES  
WERE GONE...



THAT'S WHY,  
WHENEVER I HEAR  
SOMEONE ASK  
ME ABOUT THE  
EARTHQUAKE SO  
INSENSITIVELY,  
I GET REALLY  
ANGRY..



NO MATTER  
WHERE I GO,  
NO MATTER  
HOW LONG  
IT'S BEEN,  
WHenever  
I SAY I'M  
FROM KOBE,

THE  
FIRST  
THING  
ANYONE  
ASKS IS  
ABOUT  
THAT DAMN  
EARTH-  
QUAKE.

I DON'T  
WANT TO  
BE FRIENDS  
WITH THOSE  
KINDS OF  
PEOPLE.

BUT I  
THOUGHT  
THAT, IF  
I AVOIDED  
EVERYONE  
LIKE THAT,  
I'D HAVE  
NO MORE  
FRIENDS...



NO...  
PLEASE...  
DON'T BE  
SORRY...

THAT'S  
WHY I  
CONCEALED  
MY TRUE  
ACCENT.

SORRY I  
LIED TO  
YOU~



I WILL  
NEVER  
ASK YOU  
ANYTHING  
YOU DON'T  
WANT TO  
TELL ME.

I  
PROMISE  
YOU,

I  
COULDN'T  
CARE LESS  
ABOUT WHERE  
YOU'RE FROM  
OR WHERE  
YOU WERE  
BORN.

EH?

ALL I  
CARE  
ABOUT  
IS,

THAT  
YOU'RE MY  
FRIEND. AND WE  
TALK WITH EACH  
OTHER ABOUT  
ANYTHING. WE  
EAT TOGETHER  
AND PLAY  
TOGETHER.  
THAT'S GOOD  
ENOUGH  
FOR ME.

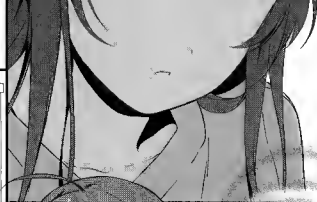
WHO  
WAS  
THAT  
GUY?

HUH?

OH,  
BY  
THE  
WAY.

RIKA...





EMI?



WHEN I  
FELT THE  
TENDER  
CARESS  
OF RIKA'S  
KINDNESS...  
I WAS  
REMINDED  
OF THE WARMTH  
OF AN  
ANGEL'S  
WINGS..

IT'S AS  
IF I'VE  
NEVER  
FELT SUCH  
KINDNESS,  
EVEN IN  
ENTE  
ISLA..



And to top  
it off, Maou  
returned to  
his former  
self.

*I should have  
felt so much  
fear and  
despair back  
underneath  
all that  
rubble.*



but it be...  
the Holy  
Sword or  
source  
of magic  
in this  
world is...



WHAT'S  
WRONG?

IN THE  
HEARTS... OF  
PEOPLE?





お金の力

FTH  
seans

mon L. at Work!  
H. tar. ou-ai!

fth-seans.com  
irc.irchighway.net #holibut

raw Kait  
translator Taniau  
cleaner Ezra  
typesetter Wolf  
quality checker Aurega Kait

Chapter X: Maou is blessed with the gift of pork, by the Hero?!





HM?



TODAY, HE  
BOUGHT TWO  
CLEARANCE  
ITEMS AT  
THE STORE.



ASHIYA...

EMILIA!



HM?

THE  
FORMER  
HERO IS  
NOW A  
CORPORATE  
SLAVE...

I  
CAN SAY  
THE SAME  
THING TO  
YOU.



GRR...



WHAT A  
COINCIDENCE.

YOU'VE  
ADJUSTED  
TO ORDINARY  
HUMAN LIFE,  
I BARELY  
RECOGNIZED  
YOU.



Sfx: Full



Sfx: Near empty





Oooh

SUNNY-  
SIDE UP  
EGG.

PORK AND MUNG BEAN  
SPROUT STIR FRY.

PORK AND SCALLION  
STIR FRY.

THE  
ONLY THING  
IN SHORT  
SUPPLY  
HERE IS...  
MY PRIDE!

LOOKS  
LIKE WE'RE  
EATING  
LIKE KINGS  
TONIGHT!

But I wish  
that we'd  
have more  
than one  
side dish  
for dinner  
at least...

I know  
that we're  
just going  
through  
hard times  
right now,

## AFTER WORD

HELLO, MY NAME IS HIIRAGI AKIO  
I'M THE ILLUSTRATOR FOR THIS  
MANGA. I WAS SO TAKEN BY THE  
STORY OF HATARAKU MAOH, AND THE  
CUTE CHARACTERS CREATED BY  
OZU-SAN (O-NIKU), I JUST HAD TO  
WORK WITH THEM. I WAS SO HAPPY  
THEY ALLOWED ME TO DRAW THE  
MANGA. THE ORIGINAL CREATOR  
AND I ARE BOTH HAVING A BLAST!

